¿La traducción es un proceso o resultado? ¿Y por qué?

Es proceso, porque el proceso son las operaciones lingüísticas que lleva a cabo el traductor para trasladar un texto original a una lengua meta el resultado de esta operación es la obra traducida.

¿Qué definición darías a la traducción como proceso?

La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural.

¿De cuantas fases consta el proceso de la traducción? ¿Cuáles son?

Consta de dos fases:

La compresión: El traductor busca el contenido, el sentido del texto original. Considerada la fase auténtica de la traducción.

La expresión: El traductor busca ahora en la lengua terminal las palabras, las expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original.

¿Qué diferencia hay entre el traductor y el lector común?

El traductor se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura.

¿Cómo avanzan tanto el traductor como el lector?

Ambos avanzan desde las palabras hasta su contenido semántico.

¿Termina el traductor su viaje cuando capta el contenido del texto? ¿Por qué?

No, porque piensa emprender seguidamente, el camino inverso, en la misma dirección seguida por el autor.

¿Es posible una compresión total del texto? ¿Por qué?

No, porque para comprender totalmente un texto sería preciso un lector ideal, que se identificase con el autor.

¿Por qué nunca hay dos traducciones coincidentes en todo?

Porque nunca hay dos traducciones que perciben exactamente lo mismo en un texto de alguna amplitud y de cierta riqueza.

¿Es posible reproducir todos los detalles de la estructura formal del texto? ¿Por qué?

No es posible, porque la traducción no consiste en reproducir exactamente las estructuras formales de un texto, sino en reproducir su contenido.

¿Cuál es la diferencia entre lengua y habla?

La lengua es el sistema de signos orales (y de sus equivalentes escritos) de una comunidad lingüística. El habla es el uso personal de una lengua.